

20 世纪初汉学与书法视角下《语石》的在日传播

北京語言大學 宋雪云鶴

摘要：叶昌炽的《语石》被誉为中国第一部石刻通论著作，其日文译本《支那金石书谈》由藤原楚水翻译，在国内尚无材料提及。本文以《支那金石书谈》为线索，结合日本学者对《语石》的评价，重新挖掘该书的历史价值。对比《广艺舟双楫》与《语石》在日本接受传播的异同，探讨以中村不折为代表的日本书法家、学者对康有为、叶昌炽碑学理论的不同评价，为国内碑学研究提供新的视角。

关键词：《语石》；《支那金石书谈》；藤原楚水；《广艺舟双楫》；

一、《支那金石书谈》的翻译背景：

《语石》日译本《支那金石书谈》出版于昭和己巳年（1929 年），在此之前中日文化交流为本书的传播提供了契机：碑帖拓片流入日本引起各界对“拓本”新材料的关注；井土灵山将大量书论译为日文。

1871 年《中日修好条规》签订起，中日文化艺术交流进入了新阶段。^①该条约为两国民间互惠规条，是鸦片战争后第一个相对平等条约。^②方便醉心书法、汉学的学者赴中求教；清政府的驻日领事也促进了文化交流。这一时期的典型包括北方心泉与圆山大迂赴上海随徐三庚学习篆刻。^③著名的“杨守敬旋风”到达日本，带来新的风貌。在日期间，杨守敬广收学生，不乏后来的明治泰斗，如日下部鸣鹤、岩谷一六等。^④杨守敬给日本书坛的震撼在于新材料，当时日本人接触的碑刻多是双钩本，观赏墨拓复制的石碑是极其震撼的体验。^⑤1877 年，中林梧竹从时任清政府驻长崎总领事余元眉处获得法帖，开始学习北朝书法，于 1880 年余元眉介绍下赴中国随杨守敬的老师潘存学习金石书法。^⑥碑帖拓片的实物既引得了书家西渡中土刻意求变，也引起了汉学家对拓片理论的关注。

作为收藏品的碑帖拓片也因此变得热门。内藤湖南等至中国访书时，金石拓片尚且只是冰山一角。^⑦辛亥革命后他充当介绍人，将晚清遗老的藏品卖给以原田博文堂、田中文求堂等中间商，关西地区财阀便吸纳了诸多精品收藏。^⑧为《支那金石书谈》作序的中村不折，其拓片藏品也是此时购入。^⑨在《支那金石书谈》之前，井土灵山陆续翻译了《画禅室随笔》、《续书谱》等书论。日本学者的讨论也不绝如缕，1909 年内藤湖南、中村不折、河井荃庐曾在《国民新闻》杂志上展开争论，让碑学焕发新生机。^⑩大正甲寅（1914 年）中村不折协助井土灵山出版康有为《广艺舟双楫》的日译本《六朝书道论》，增加了图版及日本书家

理论,为《支那金石书谈》的翻译提供了良好范本。^⑪

自1871年《中日修好条规》签订以来,碑帖已然引起日本书家、藏家的关注。辛亥后金石拓片流入日本收藏大家,以及日本学者对碑学的讨论为《支那金石书谈》的翻译打下了坚实的材料基础和受众群体。

二、《支那金石书谈》的概况

《语石》日译名为《支那金石书谈》,在国内研究鲜见。与原版相比,日译本有四处变化:增加了序言、图版、注释及“引用碑目一览”,由藤原楚水翻译,大东书院刊行,昭和己巳年(1929年)出版。

1、图版

译本保存原书的目次,未改分目名称,后有汉文插图目录,共104幅,分为两种录目方式,一种是某某书,如朱熹书、蔡君谟书等;第二种是撰文者或书者姓名、书体。

2、眉注

书中译文日文纵向排印,对汉文专有名词加入眉注,附插图,眉注主要包括人物、地名、典故等,还原了叶昌炽原文中的引文。碑刻旁注数字,可在《引用碑目一览》检索,甚至将叶氏提及没有明确列出碑名的也归入附录。

3、后附碑目

《引用碑目一览》,分目次胪列该目下提及的碑刻,标注序号以与正文对应,序号下为碑名,注明立碑地点,作者、书体、年代或某学者考为某年代等信息置于碑名与立碑地之间,次行以小字补充相关资料。资料详实,采多种说法并列其后,旁征文献。

《支那金石书谈》与《六朝书道论》的体例诸多相似,日译本都添加图版、眉注与附录,但在用词有诸多区别。《六朝书道论》的版本较多,有京文社书店发行,昭和十三年(1938)印刷发行、昭和十四年(1939)再版,另有一版为东京二松堂书店发行,大正甲寅(1915)印刷。其译文、眉注、插图等与《支那金石书谈》均有细微的差别。《六朝书道论》序文中中村不折强调书中拓片出自自己藏品。^⑫而在《书谈》中中村与腾云均未对拓片来源作出说明。《书道论》配图共28幅,以北碑为主,还囊括了六朝写经。^⑬《书谈》插图所涉时代广泛,与正文亦步亦趋,均为行文提及碑帖,合109幅,既有碑刻又有刻帖,内容全面。《书道论》后附“古碑法书写真目次”,《书谈》后没有插图目次。

20世纪70年代,藤原楚水又出版了《訳註〈语石〉》一书,该版则对所有汉字词标出了假名训读,并在正文后附录了图版的信息,插图数量也补充不少,可以看做是《支那金石书谈》尽善尽美的版本。^⑭与后来本相比,《支那金石书谈》也许在文献材料上尚有不足,但其序言留存了20世纪初日本学者对晚清金石学的历史评价。

三、从日本学者序言看《支那金石书谈》的价值^⑤

《支那金石书谈》共有藤原楚水、中村不折、神田喜一郎、樋口铜牛四人作序。下文立足学者身份，考察碑学理论在昭和初年流行与接受。

1. 介于书学与汉学之间

日本学者型书法家善书法，通汉学，明治以降（1868-1912）二者走向专业化；至大正时期（1912-1926），作为文化研究的汉学与书法逐渐分离。¹⁶这种现象在几位学者为《支那金石书谈》作序的不同侧重也可窥一斑。¹⁷

神田喜一郎指出清代金石著作或是目录，或注重义理。¹⁸叶氏意在开宗立派，从体例、目录的角度盛赞《语石》，内容接近传统汉学。汉学家神田跳脱出碑帖流派，从目录学肯定了《语石》体例创新。神田与内藤湖南等同属于关西学派，书法审美上更推崇帖学。在序言中他也巧妙地从业例，而非内容肯定《语石》在金石学著录体例上的创新价值。

《广艺舟双楫》的美学革新，也与明治历史、康有为的地位密不可分。《语石》学术意味更强，面向的汉学与书法，在20世纪初已呈现衰颓，故《支那金石书谈》的发行数量较为有限。

2. 对《广艺舟双楫》的扬弃

中村不折（1868——1943）受康有为思想影响。¹⁹他认为学淳化阁、戏鸿堂法帖等“恶刻”无法直追汉魏，碑碣才是追求魏晋风度的正途。德川至明和时期，即便富藏之家也少见六朝碑刻。他最推崇通过碑刻学习书法。他认为清代如《竹云题跋》、《金石萃编》等并不彻底，褒扬了《语石》载录的准确性。石印、摄影等媒介更方便名帖传播，与此书相辅相成。无论是中村不折强调碑帖需要重视“实物”，还是褒扬此书的准确性，都是他对“真实”、具体的追求，颇有“科学”精神的影响。樋口铜牛的序言较为简单。²⁰他指出《语石》翻译的必要性，将其视为石刻最可信的著作，但认为藤原更名后与井土灵山更名《广艺舟双楫》一样儿戏（狡猾な意味）。

藤原在序言中对改名作出解释。²¹学界对碑碣外石刻并不熟悉，或对立金石，近年出土木刻，封泥等，金石难以概括；涉及考古、风俗等，也非书法能概括。井土灵山也希望借题让读者一目了然。大多数日本学者更熟悉“金石”这一术语。日译本的价值也在于让学者了解碑碣外的石刻。藤原认为以往的金石家举证不全，《语石》终结了这种现象。在书法实践上，他认为应追溯源头，碑帖兼修，先广临摹，再择一家专精。鉴藏时，需要选上乘精拓。难寻良师者可借此书导向正确学习方向。

中村与藤原肯定了此书材料选择的全面与科学。藤原结合西方学科分类，看到《语石》

已不囿于金石学，涉及考古、宗教，具有超越传统的价值。也深化了《语石》的实践指导意义，结合自己的经验，向读者展示如何利用《语石》，提高鉴别能力。

结语

《语石》的学术价值并未得到足够重视。其日文版的序言指出了在收录碑刻的真实准确，理论的客观公允，以及如何利用本书鉴别、使用碑刻。日文译本的碑刻考证是中文研究资料所缺少的，值得关注。

参考文献：

- ① 中文文献中几乎未见以 1871 年《中日修好条规》的签订为标志回顾中日文化交流的研究，而佐佐木佑记将此条规视为碑学在日本传播的开始，故本文在叙述上侧重关注该条规对中日文化交流的影响。
- ② 王芸生编著. 六十年来中国与日本 第 1 卷[M]. 北京：生活·读书·新知三联书店，1981，29-45.（日文文献中一般称为《日清修好条规》）
- ③ 车晴晴. 徐三庚篆刻艺术在日本的传播——以圆山大迂、西川春洞、初世中村兰台为中心[J]. 书法，2020(4)：184-189.
- ④ 程俊英. 杨守敬对日本明治书坛的影响[J]. 中国文化研究，2021(3) .
- ⑤ （日）佐佐木佑记. 日本における碑学派の受容[C] // 東京国立博物館，台東区立書道博物館，台東区立朝倉彫塑館編. 清時代の書-碑学派：鄧石如生誕二七〇年記念図書. 東京：東京国立博物館，2013. 56-58.
- ⑥ 陈振濂. 日本书法史[M]. 上海：上海书画出版社，2018. 233.
- ⑦ （日）内藤湖南，（日）长泽规矩也等，钱婉约、宋炎辑译. 日本学人中国访书记[M]，北京：中华书局，2006，26-29.
- ⑧ 程俊英. 简述近代日本书画鉴藏体系的形成——以中国书画鉴藏为中心[J]. 书法，2022，(5)：184-190.
- ⑨ （日）下田章平. 范丽雅译. 有关中国书画碑帖流入日本的一个考察——以收藏家菊池惺堂为出发点[J]. 美术大观，2021，(5)：49-55.
- ⑩ （日）佐佐木佑记. 程俊英译. 康有为《广艺舟双楫》在日本的接受和影响[J]，中国书法，2019，(2)：73-78.
- ⑪ 刘作胜. 中村不折六朝书道论与康有为的书学思想[J]. 中国书法，2019，(2). 79-82.
- ⑫ （日）井土灵山. 中村不折译. 六朝书道论[M]，東京：京文社书店发行，昭和十三年（1938）.“书中拓入各碑并真迹之写真原本，悉不折所藏，皆最精本，异世间所屡翻版者。”
- ⑬ 笔者所见出版于昭和十三年版的《六朝书道论》中附插图 28 张，与刘作胜文中提及的大正甲寅本的 24 张有所区别。
- ⑭ 藤原楚水. 訳註《语石》[M]. 東京：省心書房株式会社. 1975.
- ⑮ 由于篇幅所限，本文仅对日本学者序言的主要内容作简要概括。

¹⁶ 祁小春. 日本当代中国书法史研究综述[C] // 范景中、郑岩、孔令伟主编. 考古与艺术史的交汇. 杭州: 中国美术学院出版社, 2009, 261.

¹⁷ 程俊英、(日) 草津祐介. 现代日本的中国书法研究[N]. 中国社会科学报, 2018 (007).

¹⁸ 神田喜一郎(1897——1984) 汉学家, 是日本汉学家内藤湖南高足, 与罗振玉、王国维等交好, 通晓宋元版本之学。饶宗颐称赞他的学问, “目录校讎学堪比顾千里, 擅精艺事类董香光”, 称其为“东洋学第一人”。

¹⁹ (日) 佐佐木佑记著. 程俊英译. 康有为《广艺舟双楫》在日本的接受和影响[J]. 中国书法, 2019(2).

²⁰ 樋口铜牛(1866——1932) 也是碑派的拥戴者, 他曾在《东京朝日新闻》上连载《碑帖书法谈》, 介绍中国书法动向, 后来他又在明治四十四年将此连载整理成书出版发行。

²¹ 藤原楚水, (1880——1990) 出生于大分县后高田市, 小学毕业后在家务农, 十九岁至二十一岁先后至关西法律学校、明治法律学校学习, 后又在英语学校学习两年。二十五岁时进入“实业之日本社”, 任《征露(鄂)战报》编辑, 后为《实业之日本》杂志编辑至1928年从该社退職, 次年自费出版《支那金石谈》, 此后潜心研究中国书法与文化, 又于1936年至1945年担任三省堂发行的《书苑》杂志主编, 随着中村不折之死及日本在二次世界大战中的战败, 杂志停办。先后有相关著作、译作出版, 如《書道金石学》(三省堂, 1953年)、《中国書道史》(三省堂, 1960年)、《法帖と碑帖》(三省堂, 1953)、《寰宇贞石图》(1940东京兴文社)、《中国碑碣书谈》(杨守敬著, 藤原楚水译, 三省堂, 1956年)、《書道六體大字典》(三省堂, 1961)、《圖解書道史》(省心書房, 1971-1973)、《註解漢詩歌譜樂府朗詠選》(省心書房, 1977)、《译注集古求真》(歐陽輔著, 藤原楚水訳, 省心書法, 1982) 除著作外还发表有多篇书法论文。